Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I weszli wszyscy książęta króla Babilonu, i zasiedli\* w bramie środkowej:\*\* NergalSar-Eser\*\*\* z Samgar,\*\*\*\* Nebu-Sar-Sekim, przełożony nad eunuchami,\*\*\*\*\* NergalSar-Eser,\*\*\*\*\*\* mag naczelny,\*\*\*\*\*\*\* i wszyscy pozostali książęta króla Babilonu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas wszyscy dowódcy króla Babilonu wkroczyli i urządzili punkt dowodzenia w bramie środkowej. Byli to: Nergal-Sar-Eser z Samgar, Nebu-Sar-Sekim, głównodowodzący, Nergal-Sar-Eser, mag naczelny, i wszyscy pozostali książęta króla Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I weszli do niego wszyscy książęta króla Babilonu, i zasiedli w Bramie Środkowej: Nergalsarezer, Samgarnebo, Sarsechim, Rabsaris, Nergalsarezer, Rabmag i pozostali książęta króla Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wpadli do niego wszyscy książęta króla Babilońskiego, i usiedli w bramie średniej: Nergalscharezer, Samgarnebu, Sarsechym, Rabsarys, Nergalscharezer, Rabmag, i wszyscy inni książęta króla Babilońskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I weszły wszytkie książęta króla Babilońskiego, i siedli w Bramie Śrzedniej: Nereel, Sereser, Semegarnabu, Sarsachim, Rabsares, Neregel, Sereser, Rebmag i insze wszytkie książęta króla Babilońskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weszli wtedy wszyscy dowódcy króla babilońskiego i obrali sobie siedzibę w Bramie Środkowej: Nergal-sar-eser z Sin-Magir, Nebuszazban, rab saris, Nergal-sar-eser, rab mag, oraz pozostali dowódcy króla babilońskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszyscy dowódcy króla babilońskiego wtargnęli, i usadowili się w bramie środkowej: Nergal-Sar-Eser, książę Sin-Magir, dowódca wojsk liniowych, Nebuszasban, przełożony nad eunuchami, i wszyscy inni dowódcy króla babilońskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy książęta króla Babilonu wkroczyli i usadowili się w bramie Środkowej: Nergal sar-eser, Samgar-Nebu, Sar-Sekim, rab-saris, Nergal sar-eser, rab-mag i cała reszta książąt króla Babilonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Weszli do miasta wszyscy dowódcy króla babilońskiego i zatrzymali się w Bramie Środkowej. Byli to Tergal-sar-eser z Sin-Magir, przełożony dworzan Nebuszazban, naczelny wódz Tergal-sar-eser i cała reszta dowódców króla babilońskiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtargnęli więc i usadowili się w bramie Środkowej wszyscy dowódcy króla babilońskiego: Nergal Sar-Ecer, Samgar-Nebu, Sar-Sekim, Rab-Saris, Nergal Sar-Ecer, Rab-Mag i cała reszta dowódców króla babilońskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшли всі володарі царя Вавилону і сіли в середній брамі, Нарґасарасар, Самаґот, Навусархасар, Навусаріс, Нарґалсарасир, Равамаґ і осталі володарі царя Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wtargnęli wszyscy książęta Babelu i usadowili się w środkowej bramie: Nergal–Szarecer, Samgar–Nebo, Sarsekim, naczelnik eunuchów; Nergal–Szarecer, naczelnik magów, oraz wszyscy inni książęta króla Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszyscy książęta króla Babilonu weszli i usiedli w Bramie Środkowej, mianowicie Nergal-Szarecer, Samgar-Nebu, sarsechim, rabsaris, rabmag Nergal-Szarecer i cała reszta książąt króla Babilonu. |

1. 1) zasiedli, וַּיֵׁשְבּו (wajjeszwu): może ozn. zajęcie pozycji lub zorganizowanie ośrodka tymczasowej władzy wojskowej, <x>300 39:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) brama środkowa, הַּתָוְֶך ׁשַעַר : położenie bramy jest niepewne, być może środkowa brama w murach północnych. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nergal-Sar-Eser, נֵרְגַל ׂשַר־אֶצֶר : w klkd Mss: ׂשראצר , w klkn : ׁשראצר . Identyfikowany – na podstawie zapisków bab. – z osobą, która odebrała tron synowi Nebukadnesara Amel-Mardukowi lub Ewil-Merodachowi (<x>120 25:27</x>; <x>300 52:31</x>). Panował w latach 560-556 p. Chr. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Samgar, סַמְּגַר : wg BHS: książę Sin-magir (jednego z głównych miast), סִּמָגִר ׂשַר . Wg MT stanowi ono człon imienia lub nazwy obszaru: סַמְּגַר־נְבּו (samgar-nebu). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) przełożony nad eunuchami (l. urzędnikami dworskimi, l. dowódcami niższego szczebla) lub: wódz naczelny. Traktowane bywa jako imię własne: Rab-Saris, רַב־סָרִיס . Ogólnie: brak jednoznaczności co do liczby dowódców babilońskich. W G wszystkie przetłumaczone jako imiona własne: Ναργαλασαρ καὶ Σαμαγωθ καὶ Ναβουσαχαρ καὶ Ναβουσαρις καὶ Ναγαργασνασερ Ραβαμαγ; <x>300 39:3</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Nergal-Sar-Eser, ׂשַר־אֶצֶר נֵרְגַל : imię pojawiające się w tekście po raz drugi, bywa em., wg w. 13, na Nebuszazban, ּונְבּוׁשַזְּבָן , gdyż towarzyszy mu taki sam tytuł: przełożony nad eunuchami, רַב־סָרִיס (zob. <x>120 18:17</x>; <x>300 39:3</x>, 13). [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) mag naczelny, רַב־מָג , tłumaczone jako wysoki urzędnik lub jako imię własne Rab-mag, zob. <x>300 39:3</x>, 13. [↑](#footnote-ref-8)